

Contents

1. Introduction (D. Bunčić)	15
1.1. Scope of this study	15
1.2. Notes on terminology and conventions	20
1.2.1. Basic concepts	20
1.2.2. Script variants	22
1.2.3. Names for writing	24
1.2.4. Representation	25
2. History of theoretical research on biscriptality (D. Bunčić)	27
2.1. The context: Sociolinguistics of writing	27
2.2. Concepts of biscriptality before the advent of sociolinguistics	30
2.2.1. Biscriptal documents	30
2.2.1.1. Greek philology: digraphic	30
2.2.1.2. Numismatics: biscriptu(r)al	32
2.2.1.3. Ancient American and Asian studies: bigraphic	33
2.2.2. Biscriptal languages	35
2.3. Sociolinguistic concepts of biscriptality	36
2.3.1. Concepts modelled on diglossia	36
2.3.2. Concepts independent of diglossia	46
2.3.3. Rare meetings of both traditions	49
2.3.4. The state of the art	50
3. A heuristic model for typology (D. Bunčić)	51
3.1. Definition of biscriptality	51
3.2. The sociolinguistic axis: opposition type	54
3.2.1. Privative opposition	56
3.2.2. Equipollent opposition	59
3.2.3. Diasituative variation	60
3.2.4. Summary	62
3.3. The graphematic axis: system level	63
3.4. Synopsis	66
3.5. Adjacent phenomena excluded from the model	68
3.5.1. Biliteracy	68
3.5.2. Complex writing systems and graphic code-switching	69

4. Case studies	73
4.1. Digraphia	74
4.1.1. Medieval Scandinavia: diamesic digraphia (D. Bunčić)	74
4.1.2. Early medieval Ireland: medial digraphia (D. Bunčić)	76
4.1.3. Luvian: medial, diaphasic and/or diastratic digraphia (D. Bunčić)	78
4.1.4. Poljica: diaphasic digraphia (D. Bunčić)	82
4.1.5. Xiangnan Tuhua: gender-based digraphia? (D. Bunčić)	88
4.1.6. Chinese: emerging digraphia? (D. Bunčić)	92
4.1.7. Other cases of digraphia (D. Bunčić)	96
4.2. Diglyphia	102
4.2.1. Russian diaphasic diglyphia (D. Bunčić, E. Kislova, A. Rabus) ...	102
4.2.1.1. The introduction of civil type	102
4.2.1.2. The distribution of Old Cyrillic and civil type	107
4.2.1.3. The development in handwriting	116
4.2.1.4. Orthographic differences between Old Cyrillic and civil type	118
4.2.2. Japanese men's and women's hands: diastratic diglyphia (D. Bunčić)	122
4.2.3. Other cases of diglyphia (D. Bunčić)	124
4.3. Diorthographia	129
4.3.1. Thirteenth-century Novgorod: medial diorthographia (D. Bunčić)	129
4.3.1.1. Medieval Novgorod and its orthographies	129
4.3.1.2. The two orthographies	131
4.3.1.3. Chronology of the vernacular orthography	134
4.3.1.4. The distribution of the two orthographies in the 13th century	134
4.3.2. Czech (16th–18th centuries): diamesic diorthographia (D. Bunčić)	140
4.3.3. Other cases of diorthographia (D. Bunčić)	143
4.4. Scriptal pluricentricity	149
4.4.1. Hindi-Urdu (C. Brandt)	149
4.4.1.1. Historical background	149
4.4.1.2. Present situation	154
4.4.1.3. Conclusion	157
4.4.2. Catholic and Orthodox Belarusian (A. Antipova, D. Bunčić)	158
4.4.2.1. The Belarusian Latin alphabet before 1905	158
4.4.2.2. Belarusian scriptal pluricentricity	160
4.4.2.3. Biscryptality between 1941 and 1944	165

4.4.3. Serbo-Croatian as a scriptally pluricentric language (D. Bunčić) ..	167
4.4.3.1. Croatia from the 11th to the 19th century	167
4.4.3.2. Bosnia and Herzegovina in the long 19th century	173
4.4.3.3. Yugoslavia since 1918	177
4.4.4. Manding and other cases of Ajami literacy in Africa (H. Pasch) ...	180
4.4.5. Late Egyptian during the 26th dynasty (S. Lippert)	183
4.4.5.1. The development of demotic out of hieratic in its historical context	183
4.4.5.2. The spread of demotic from north to south	185
4.4.6. Other cases of scriptal pluricentricity (D. Bunčić)	186
4.4.6.1. Confessional pluricentricity	187
4.4.6.2. Diatopic pluricentricity	193
4.5. Glyphic pluricentricity	198
4.5.1. Orthodox, Muslim and Catholic Cyrillic in Bosnia (D. Bunčić) ...	198
4.5.2. Medieval Latin (D. Bunčić)	200
4.5.3. Other cases of glyphic pluricentricity (D. Bunčić)	202
4.6. Orthographic pluricentricity	204
4.6.1. Simplified and traditional Chinese (H. Klöter, D. Bunčić)	204
4.6.1.1. Overview	204
4.6.1.2. Two orthographies or glyphic variation?	206
4.6.2. Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian spelling (D. Bunčić) .	209
4.6.2.1. Croatian orthographies before standardization	209
4.6.2.2. Modern Croatian and Serbian	210
4.6.2.3. Bosnian and Montenegrin	212
4.6.2.4. Orthography and phonetics	213
4.6.3. English orthographic pluricentricity (D. Bunčić)	215
4.6.4. German orthographic pluricentricity (D. Bunčić)	216
4.6.5. Soviet and emigré Russian (D. Bunčić)	219
4.6.6. Catholic and Protestant Upper Sorbian (D. Bunčić)	224
4.6.7. Two schools of Polish orthography (D. Bunčić)	225
4.6.8. Other cases of orthographic pluricentricity (D. Bunčić)	227
4.7. Bigraphism	231
4.7.1. Serbo-Croatian/Serbian: Cyrillic and Latin (D. Bunčić)	231
4.7.1.1. Serbo-Croatian between 1945 and 1991	231
4.7.1.2. Serbian in Serbia and Montenegro after 1991	233
4.7.1.3. Bosnia and Herzegovina after 1995	242
4.7.1.4. Excursus: Psycholinguistic consequences of bigraphism .	243
4.7.2. Rusyn: Minority bigraphism (D. Bunčić, A. Rabus)	246
4.7.3. Bigraphism in Africa: Ajami and Latin (H. Pasch)	250
4.7.4. Old Church Slavonic: Glagolitic and Cyrillic (D. Bunčić, A. Rabus)	254

4.7.5. Egyptian (3000 BCE to ca. 400 CE) (A. v. Lieven & S. Lippert) .	256
4.7.5.1. Scripts and script variants used in ancient Egypt – hieroglyphs, hieratic and demotic	256
4.7.5.2. Ancient Egyptian and classical terminology as indica- tors for the perception of factors of script choice	260
4.7.5.3. Medial criteria – writing technique and writing surface .	265
4.7.5.4. Text purpose	269
4.7.5.5. Associations of certain scripts and script variants with text types or language stages	274
4.7.5.6. Summary	276
4.7.6. Other cases of bigraphism (D. Bunčić)	276
4.8. Biglyphism	282
4.8.1. German: blackletter and roman (J. Spitzmüller, D. Bunčić)	282
4.8.1.1. Blackletter vs. roman: formal differences and typological delimitations	282
4.8.1.2. History of the script variants and emergence of German biscriptality	283
4.8.1.3. When does German biscriptality set in?	289
4.8.1.4. Protestantism and the emergence of glyphic ideology ...	290
4.8.1.5. Biglyphism in German and nationalization of blackletter (1749–1941)	293
4.8.2. Czech: blackletter and roman (D. Bunčić)	300
4.8.3. The Sorbian languages (D. Bunčić)	303
4.8.4. Other cases of biglyphism (D. Bunčić)	305
4.9. Biorthographism	308
4.9.1. Occitan: ‘classical’ and ‘Mistralian’ spelling (C. Weth, D. Bunčić) ...	308
4.9.1.1. Occitan as a regional language	308
4.9.1.2. The ‘Mistralian’ orthography	310
4.9.1.3. The ‘classical’ orthography	311
4.9.1.4. Factors for script choice	312
4.9.2. Belarusian: Taraškevica and Narkamaŭka (D. Bunčić)	314
4.9.3. Other cases of biorthographism (D. Bunčić)	317
5. Diachronic observations (D. Bunčić)	321
5.1. Biscriptality in the history of Serbo-Croatian	321
5.2. Biscriptality in the history of Belarusian	324
5.3. Semiotic values ascribed to writing systems	325
5.4. Power relations	330

6. Conclusion (D. Bunčić).....	335
6.1. Evaluation of the heuristic model	335
6.2. Relative frequencies of the types of biscriptality	337
6.3. The dynamics of the types of biscriptality	339
6.4. Perspectives	340
Table of figures and their sources	343
Works cited	355
Indexes.....	403
Index of languages.....	403
Index of writing systems.....	407
Index of personal names	413